

ЗМІСТ

	Стор.
Киричок П. Шановні колеги!.....	3
Технологічні процеси	
Токарь О. В. Уравнение регрессии для прогноза удобочитаемости шрифта на основе его характеристик.....	4
У статті викладено досвід побудови рівняння на основі регресійно-кореляційного аналізу, що пов'язує ряд понять, що відображають характеристики шрифту, наприклад, «витончений», «щільний», «легкий», «виразний», «зручний», «читабельний», «гарний» і високу або низьку читабельність, які можуть використовуватися для прогнозування якості шрифту	
Кушлик-Дивульська О. І., Кушлик Б. Р. Принципи статистичного аналізу показників при аналізі якості відбитків плоского офсетного друку.....	10
В статье показано использование математической статистики для определения вида распределения основных показателей, влияющих на изготовление малотиражной полиграфической продукции плоской офсетной печатью, выполнение основного закона ошибок. Рассмотрена возможность оптимальной настройки производственного процесса на определенном этапе его подготовки с целью экономии расходных материалов	
Палюх О. О. Дослідження міцності книжкових блоків з різною довжиною корінцевої частини та змінних обсягів сторінок однакового формату.....	21
Как показали проведенные исследования, реализация технологических процессов изготовления книг в переплетной крышке и обеспечение необходимых показателей прочности книжных блоков, в части измерений соответствия стандартизированным цифровым величинам, базируется не только на учете показателей удельных усилий вырыва книжных блоков из обложки на едини-	

цу длины корешка, а еще и на показателях удельных усилий вырыва блоков на единицу площади корешка

- Назар І. М., Лабецька М. Т.** Систематизація показників якості захисного маркування паковань фармпрепаратів..... 30

В статье рассмотрено современное состояние, перспективы и тенденции развития полиграфических технологий нанесения защитной маркировки на упаковку фармпрепаратов в Украине и мире. Представлена классификация элементов защиты этикеток и упаковки для лекарственных препаратов от подделок. Разработана причинно-следственная диаграмма определения факторов, влияющих на качество упаковки с элементами защиты, и предложен новый подход к решению проблемы подделок упаковок медицинских препаратов

- Хмілярчук О. І., Шепельова А. Д.** Аналітичний огляд технологій перенесення зображення на тканину..... 38

Печать на ткани приобретает все большую популярность в области моды, дизайна, рекламной индустрии и оформлении интерьеров. Основным структурным элементом всех текстильных материалов является текстильное волокно. По происхождению все волокна можно разделить на два класса: натуральные и химические. Именно такой способ разделения (способ изготовления волокон) и их химический состав положены в основу разработанной классификации текстильных волокон. Это позволило в дальнейшем аргументировать выбор образцов для проведения исследований

- Лабецька М. Т., Гавенко М. М.** Застосування 3D-технологій в інклюзивному середовищі..... 47

Стремительное развитие технологии быстрого прототипирования позволило существенно упростить жизнь людей с недостатками зрения. Использование 3D-печати при изготовлении продукции для незрячих значительно расширяет пути коммуникации слепых и слабовидящих людей в обществе, повышает уровень инклю-

живного обучения путем обеспечения равного доступа к качественному образованию детям с особыми потребностями. В статье приведены наиболее распространенные способы трехмерной печати и коротко описаны основные принципы их работы; рассмотрены материалы, которые чаще всего используются при изготовлении продукции для незрячих этими методами; приведены их преимущества и недостатки. Также в данной работе представлено причинно-следственную диаграмму 3D-печати шрифта Брайля для оценки влияния технологических факторов на качество процесса воспроизведения информации для незрячих

Машини і автоматизовані комплекси

Гузенко Ю. М., Олійник В. С. Модернізація машини тертя для випробування матеріалів зубчастих передач друкарської техніки..... 55

В статье рассматривается модернизированная машина трения повышенной точности испытания материалов зубчатых передач. Суть модернизации такой машины трения решается использованием в ее кинематике между приводом и роликовыми образцами одинакового диаметра двух пар эксцентрично закрепленных зубчатых колес. В результате отмеченной кинематической связи обоих роликовых образцов происходит плавное увеличение и уменьшение их угловых скоростей на одних участках с достижением одинаковых угловых скоростей на других участках. В это время происходит трение качения с изменением относительного проскальзывания на одних участках роликовых образцов и трение качения без проскальзывания на других участках. Эти режимы трения обеспечивают кинематические условия взаимодействия зубьев цилиндрических зубчатых колес вдоль линий своих зацеплений с разными знаками проскальзывания. Соответственно, при этих условиях значительно повышается

точность физического моделирования работы таких зубчатых передач в приводах печатного оборудования

Видавнича справа та редагування

- Трищук О. В., Януль О. Ю.** Редакторська підготовка перекладів науково-популярних серіалів..... 63
- Выявлена специфика переводного научно-популярного сериала и намечены общие подходы к его редактированию. Исследована роль редактора на всех этапах создания перевода научно-популярного сериала, в частности, при: 1) всестороннем анализе первоисточника для выяснения особенностей произведения, важных для дальнейшей обработки текста; 2) написании перевода и его редактировании; 3) записи аудиодорожки (озвучивания)

Соціальні комунікації

- Фіялка С. Б.** Новини сепаратистських інтернет-медіа в інформаційній війні проти України..... 73
- Исследована медийная политика террористических группировок, которая стала одним из инструментов ведения гибридной войны в Украине. Выделены тематические группы новостей, которые составляют привычный порядок дня сепаратистских новостных сайтов: гиперболизация экономических, политических, социальных и других проблем в Украине; «кровавые преступления» украинских «карателей»; деморализация Вооруженных сил Украины (суициды, низкий уровень воинской дисциплины); «достижения» самопровозглашенных республик, подвиги ополченцев; сообщения об успехах России в экономике, внешней политике; критика США; негатив об отношении в Украине к бойцам АТО и волонтерам; негатив об отношении в Украине к внутренним переселенцам, русскому языку. Обоснована необходимость и предложены направления информационно-разъяснительной работы

среди населения, воспитательных, просветительских мероприятий, которые бы объединяли общество вокруг идеи украинской государственности

Книгознавство

- Андрійчук М. Т.** З історії становлення вітчизняної книгознавчої науки (XIX–початок XXI ст.)..... 88
- Рассмотрена ретроспектива становления историко-книговедческих исследований в Украине и украинской эмиграции со времени появления первых книговедческих публикаций в XIX в. до периода формирования исследовательских книговедческих институций, деятельности украинских книговедческих периодических изданий и отдельных персоналий книговедов в XIX–XXI вв. Выделено основные этапы становления украинского книговедения

Педагогіка професійної освіти. Атестація наукових педагогічних кадрів

- Побідаш І. Л.** Міжнародна конференція «Наукова школа Романа Іванченка»..... 110
- В статье говорится о Международной конференции «Научная школа Романа Иванченка», ее задачи, участников, секции, рубрики, планы на будущее. Подчеркнута необходимость подобных научных мероприятий для высшего учебного заведения в общем, а также студенческой молодежи в частности

Наукові новини

- Халіна О. В.** Ламаючи стереотипи..... 115
- Статья посвящена поздравлению с юбилеем и осмотра жизненных и научных достижений заведующего кафедрой финансово-экономической безопасности, учета и налогообложения Украинской академии книгопечатания, доктора экономических наук, профессора Андрея Михайловича Штангрета

TABLE OF CONTENTS

Kyrychok P. Dear colleagues!.....	3
--	---

Technological processes

Tokar' O. V. The Regression Equation for Predicting the Readability of a Font based on its Characteristics.....	4
The article describes the experience of building an equation based on the regression-correlation analysis linking a number of concepts reflecting the characteristics of a font, for example, 'elegant', 'dense', 'easy', 'expressive', 'comfortable', 'readable', 'beautiful', and a high or low readability, which can be used to predict the quality of the font	
Kushlyk-Dyvulska O. I., Kushlyk B. R. The Principles of Statistical Analysis when Analyzing Quality of Imprints of Flat Offset Printing.....	10
In this article, the use of mathematical statistics is shown for determining the type of distribution of the main parameters influencing the quality of production of short-run printing products via offset printing, and implementation of the main error law is shown. The ability to optimally set the production process at a certain stage of its preparation with the aim of economizing waste is considered	
Paliukh O. O. Research of Strength of Book Blocks with Different Length of Back Part and Variable Volumes of Pages of the Same Format.....	21
As the conducted studies have shown, the implementation of technological processes of production of books in hardcover and providing the necessary strength parameters of book blocks, in terms of measurements of the compliance with the standardized digital values, is based not only on account of the specific efforts of tear of book blocks from a cover per unit length of the spine, but also on specific efforts of tear of blocks per unit area of the back	
Nazar I. M., Labetska M. T. Systematization of Quality Parameters of Protective Marking on Pharmaceuticals Packaging.....	30
In the article, the modern condition, perspectives, and trends in printing technology of application protective markings on packaging of pharmaceuticals in Ukraine and abroad are considered. The classification of protection elements against	

counterfeiting on labels and packaging for medicinal products is presented. The cause and effect diagram of identifying the factors that influence the quality of packaging with protection elements is developed, and the new approach to solving the problem of counterfeiting of medicines packaging is suggested

Khmiliarchuk O. I., Shepelova A. D. Analytical Review of the Technologies of Transferring Images on Fabric..... 38

The article presents the analysis of tissue structure in terms of fiber technology, image transfer on fabric by printing method; patent research materials and technologies for creating images on fabric using foil

Labetska M. T., Havenko M. M. Application of 3D Technologies in Inclusive Environment..... 47

The fast development of rapid prototyping technology has allowed to significantly simplify life for disabled people with visual impairments. The use of 3D printing in the manufacture of products for the blind greatly expands the ways of their communication in society, increases the level of inclusive education by ensuring equal access to quality education for children with special needs. The article describes the most common methods of three-dimensional printing and briefly describes the basic principles of their work. There were considered materials that are used most commonly in the manufacture of products for the blind by these methods, their advantages and disadvantages. In this work, there is also presented the cause-effect diagram of Braille 3D printing for assessing the impact of technological factors on the quality of the information reproduction process for blind people

Machines and automatically complexes

Huzenko Iu. M., Oliinyk V. S. Upgrading the Friction Machine for Testing Gears Materials of Printing Equipment..... 55

The article discusses the upgraded friction machine with high precision testing of gears materials. The essence of the modernization of such friction machine is solved using in the kinematics between the drive and rollers samples of the same diameter of two pairs of eccentricity

fixed gears. As a result of the mentioned kinematic connection of both rollers samples there is a smooth increase and decrease of their angular velocity in some areas while achieving the same angular velocities in the other areas. At the same time, the rolling friction occurs with a variable relative slippage in some areas of rollers samples and the rolling friction without slipping in the other areas. These friction modes provide the kinematic conditions of engagement of teeth of spur gears along the lines of their links with different signs of slippage. Accordingly, under these conditions, the accuracy of physical simulation of work of gears in drives of printing equipment significantly increases

Publishing and editing

Trishchuk O. V., Yanul O. Iu. Editorial Preparation of Translations for Popular Science Television Series.....	63
<p>The specifics of popular science television series are revealed and the general approaches to editing of this kind of products are outlined. The role of the editor at all stages of the creation of the translation for popular science television series is examined, in particular during: 1) comprehensive analysis of the original product in order to find out its features that are important for the further work on the text; 2) creating the translation and its editing; 3) recording the audio track (voice-over)</p>	

Social communication

Fiialka S. B. The Role of News Published on Separatist Websites in the Information Warfare against Ukraine.....	73
<p>This article deals with the media policy of terrorist groups, that has become one of the tools of the hybrid warfare in Ukraine. The separatist's sites rusvesna.su, novorosinform.org, http://antifashist.com and www.dnr-news.com are investigated. The news groups that make up the usual order of the day of the separatist news sites are emphasized: exaggeration of the economic, political, social and other problems in Ukraine; 'Bloody crimes' of Ukrainian 'chasteners'; demoralization of the Armed Forces of Ukraine (suicides, low level of military discipline); the achievements</p>	

of self-proclaimed republics, separatist's feats; reports on Russian successes in the economy and foreign policy; US criticism; negative attitude to soldiers and volunteers in Ukraine; negative attitude to the internally displaced people in Ukraine, Russian language, and Christian values

Bibliology

- Andriichuk M. T.** On the History of Domestic Book Science Formation (XIX–the Beginning of XXI Century)..... 88
- The retrospective of establishment of historical and book science researches in Ukraine and Ukrainian exile from the time of the first bibliological publications in the nineteenth century to the period of research bibliological institutions formation is considered. Also activity of Ukrainian bibliological periodicals and scientists in this field in the XX–XXI centuries is investigated. The main stages of Ukrainian bibliology formation are marked

Pedagogics of vocational training. Certification of scientific pedagogical staff

- Pobidash I. L.** International Conference 'Roman Ivanchenko Scientific School' 110
- The article refers to the International conference 'Scientific School Roman Ivanchenko', its objectives, participants, sections, headings, plans for the future. The need for such research facilities for the university in general, and for the students in particular is accented

Scientific news

- Khalina O. V.** Breaking the stereotypes..... 115
- The article is devoted to congratulations on the anniversary and inspection of the life and scientific achievements of Head of the Department of Financial and economic security, of the Ukrainian Academy of printing, PhD, Professor Andrii Shtanhret

**Показчик навчальних закладів,
наукових установ, організацій,
де працюють автори**

Стор.

Освітній заклад «Білоруський державний технологічний університет» (УО «БГТУ», Мінськ, Білорусь)	4
Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (КПІ ім. Ігоря Сікорського, Київ, Україна)	10, 21, 38, 55, 63, 73, 88, 110
Українська академія друкарства (УАД, Львів, Україна)	30, 47, 115

Іменний покажчик авторів

Андрійчук М. Т.	88
Гавенко М. М.	47
Гузенко Ю. М.	55
Кушлик Б. Р.	10
Кушлик-Дивульська О. І.	10
Лабецька М. Т.	30, 47
Назар І. М.	30
Олійник В. С.	55
Палюх О. О.	21
Побідаш І. Л.	110
Токарь О. В.	4
Тріщук О. В.	63
Фіялка С. Б.	73
Халіна О. В.	115
Хмілярчук О. І.	38
Шепельова А. Д.	38
Януль О. Ю.	63

Реферати

УДК 655.244.07

Токарь О. В. Уравнение регрессии для прогноза удобочитаемости шрифта на основе его характеристик // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 4–9.

У статті викладено досвід побудови рівняння на основі регресійно-кореляційного аналізу, що пов'язує ряд понять, що відображають характеристики шрифту, наприклад, «витончений», «щільний», «легкий», «виразний», «зручний», «читабельний», «гарний» і високу або низьку читабельність, які можуть використовуватися для прогнозування якості шрифту.

The article describes the experience of building an equation based on the regression-correlation analysis linking a number of concepts reflecting the characteristics of a font, for example, 'elegant', 'dense', 'easy', 'expressive', 'comfortable', 'readable', 'beautiful', and a high or low readability, which can be used to predict the quality of the font.

Мова статті (рос.).

Бібл. : 4 назви.

УДК 655.3.022

Кушлик-Дивульська О. І., Кушлик Б. Р. Принципи статистичного аналізу показників при аналізі якості відбитків плоского офсетного друку // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 10–20.

У статті показано використання математичної статистики для визначення виду розподілу основних вимірюваних чинників, що впливають на якість виготовлення малотиражної поліграфічної продукції плоским офсетним друком, виконання основного закону похибок. Розглянуто можливість оптимального налаштування виробничого процесу на відповідному етапі його підготовки з метою економії витратних матеріалів.

In this article, the use of mathematical statistics is shown for determining the type of distribution of the main parameters influencing the quality of production of short-run printing products via offset printing, and implementation of the main error law is shown. The ability to optimally set the production process at a certain stage of its preparation with the aim of economizing waste is considered.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 7 назв.

УДК 655.3.022.1

Палюх О. О. Дослідження міцності книжкових блоків з різною довжиною корінцевої частини та змінних обсягів сторінок однаково-го формату // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 21–29.

Як показали проведені дослідження, реалізація технологічних процесів виготовлення книг в палітурці та забезпечення необхідних показників міцності книжкових блоків, в частині вимірювань відповідності стандартизованим цифровим величинам, базується не тільки на обліку показників питомих зусиль вириву книжкових блоків з обкладинки на одиницю довжини корінця, а ще й на показниках питомих зусиль вириву блоків на одиницю площі корінця.

As the conducted studies have shown, the implementation of technological processes of production of books in hardcover and providing the necessary strength parameters of book blocks, in terms of measurements of the compliance with the standardized digital values, is based not only on account of the specific efforts of tear of book blocks from a cover per unit length of the spine, but also on specific efforts of tear of blocks per unit area of the back.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 5 назв.

УДК 655.006.063

Назар І. М., Лабєцька М. Т. Систематизація показників якості захисного маркування паковань фармпрепаратів // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 30–37.

У статті розглянуто сучасний стан, перспективи та тенденції розвитку поліграфічних технологій нанесення захисного маркування на пакування фармпрепаратів в Україні та світі. Наведена класифікація елементів захисту етикеток та пакувань для лікарських препаратів від підробок. Розроблена причинно-наслідкова діаграма визначення чинників, що впливають на якість пакування з елементами захисту, та запропоновано новий підхід до вирішення проблеми підробок пакувань медичних препаратів.

In the article, the modern condition, perspectives, and trends in printing technology of application protective markings on packaging of pharmaceuticals in Ukraine and abroad are considered. The classification of protection elements against counterfeiting on labels and packaging for medicinal products is presented. The cause and effect diagram of identifying the factors that influence the quality of packaging with protection elements is developed, and the new approach to solving the problem of counterfeiting of medicines packaging is suggested.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 11 назв.

УДК 655.224.261.9:655.366.83

Хмілярчук О. І., Шепельова А. Д. Аналітичний огляд технологій перенесення зображення на тканину // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 38–46.

Друк на тканині набуває все більшої популярності в області моди, дизайну, рекламної індустрії та оформленні інтер'єрів. Основним структурним елементом всіх текстильних матеріалів є текстильне волокно. За походженням всі волокна можна поділити на два класи: натуральні та хімічні. Саме такий спосіб поділу (за способом виготовлення волокон) та їх хімічний склад покладені в основу розробленої класифікації текстильних волокон. Це дало змогу в подальшому аргументувати вибір зразків для проведення досліджень.

Згідно з проведеним аналітичним дослідженням, на сьогоднішній день існує велика кількість способів нанесення зображення на тканину. Умовно їх можна поділити на декоративні (вишивка, ручний розпис) та поліграфічні (сублімаційний друк, термоперенесення, трафаретний друк, нанесення фольги на тканину, друк флекс плівками, прямий друк на тканинах).

Технологія нанесення металізованої фольги на текстильні вироби є однією з найменш досліджених. Було проведено патентний пошук за технологіями, матеріалами та обладнанням з перенесення фольги на задруковуваний матеріал. Період патентного пошуку 1995–2014 рр., знайдено близько 100 патентів. Географія вибірки максимально широка: Україна, США, РФ, Корея, Японія, Франція, Німеччина, Великобританія. Як джерела пошуку використано: Федеральна служба з інтелектуальної власності, патентів та товарних знаків, European Patent Office, Всесвітня організація інтелектуальної власності, Євразійська патентно-інформаційна система, Державне підприємство «Український інститут промислової власності», United States Patent and Trademark Office, Abstract of Japan. Проведений аналіз свідчить про актуальність технології тиснення фольгою на тканинах.

Printing on the fabric is becoming increasingly popular in fashion, design, advertising industry, and interior design. The main structural element of all textile materials is textile fiber. The origin of all fibers can be divided into two classes: natural, and chemical. Such method of separation (method of producing fibers) and their chemical composition is a basis for the created classification of textile fibers. This enabled further argue the selection of samples for research.

According to the conducted feasibility study, today, there are many ways to create an image on fabric. Conventionally, they can be divided into decorative (embroidery, hand-painted), and printing (dye-sublimation printing, screen printing, applying foil to fabric, printing with flex films, direct printing on fabrics).

Deposition of metallic foil on textiles is one of the least studied. The article presents the analysis of patent research materials and technologies for creating images on fabric using foil. The patent search period was 1995–2014 years, about 100 patents were found. Geography of the sample is the most extensive: Ukraine, USA, Russia, Korea, Japan, France, Germany, UK. As the search for sources the following ones were used: State Enterprise 'Ukrainian Institute of Industrial Property', Esp@cenet, Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks, WIPO, EAPATIS, USPTO, Abstract of Japan.

The results of 20 years depth's patent search have shown deep interest in creating images on the fabric by using foil.

The results of 20 years depth's patent search have shown deep interest in creating images on fabric using foil.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 6 назв.

УДК 004.9

Лабецька М. Т., Гавенко М. М. Застосування 3D-технологій в інклюзивному середовищі // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 47–54.

Стрімкий розвиток технології швидкого прототипування дозволив суттєво спростити життя неповносправних людей із вадами зору. Використання 3D-друку під час виготовлення продукції для незрячих значно розширює шляхи комунікації сліпих та слабозрячих людей у суспільстві, підвищує рівень інклюзивного навчання шляхом забезпечення рівного доступу до якісної освіти дітям з особливими потребами. У статті наведено найпоширеніші способи тривимірного друку, а також описано основні принципи їх роботи, розглянуто матеріали, які найчастіше використовуються при виготовленні продукції для незрячих такими методами, наведено їх переваги та недоліки. Також у роботі представлено причинно-наслідкову діаграму 3D-друку шрифту Брайля для оцінювання впливу технологічних факторів на якість процесу відтворення інформації для незрячих.

The fast development of rapid prototyping technology has allowed to significantly simplify life for disabled people with visual impairments. The use of 3D printing in the manufacture of products for the blind greatly expands the ways of their communication in society, increases the level of inclusive education by ensuring equal access to quality education for children with special needs. The article describes the most common methods of three-dimensional printing and briefly describes the basic principles of their work. There were considered materials that are used most commonly in the manufacture of products for the blind by these methods, their advantages and disadvantages. In this work, there is also presented the cause-effect diagram of Braille 3D printing for assessing the impact of technological factors on the quality of the information reproduction process for blind people.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 10 назв.

УДК 620.178.162

Гузенко Ю. М., Олійник В. С. Модернізація машини тертя для випробування матеріалів зубчастих передач друкарської техніки // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 55–62.

У статті розглядається модернізована машина тертя підвищеної точності випробування матеріалів зубчастих передач. Суть модернізації такої машини тертя вирішується використанням в її кінематиці між приводом і роликівими зразками однакового діаметра двох пар ексцентрично закріплених зубчастих коліс. У результаті зазначеного кінематичного зв'язку обох роликівих зразків відбувається плавне збільшення і зменшення їх кутових швидкостей на одних ділянках з досягненням однакових кутових швидкостей на других ділянках. У цей час відбувається тертя кочення із зміною відносного проковзування на одних ділянках роликівих зразків та тертя кочення без проковзування на других ділянках. Ці режими тертя забезпечують кінематичні умови взаємодії зубців циліндрич-

них зубчастих коліс вздовж ліній своїх зачеплень з різними знаками проковзування. Відповідно, за цих умов значно підвищується точність фізичного моделювання роботи таких зубчастих передач в приводах друкарського обладнання.

The article discusses the upgraded friction machine with high precision testing of gears materials. The essence of the modernization of such friction machine is solved using in the kinematics between the drive and rollers samples of the same diameter of two pairs of eccentrically fixed gears. As a result of the mentioned kinematic connection of both rollers samples there is a smooth increase and decrease of their angular velocity in some areas while achieving the same angular velocities in the other areas. At the same time, the rolling friction occurs with a variable relative slippage in some areas of rollers samples and the rolling friction without slipping in the other areas. These friction modes provide the kinematic conditions of engagement of teeth of spur gears along the lines of their links with different signs of slippage. Accordingly, under these conditions, the accuracy of physical simulation of work of gears in drives of printing equipment significantly increases.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 9 назв.

УДК 655.254.22:[681.85:81'25

Трищук О. В., Януль О. Ю. Редакторська підготовка перекладів науково-популярних серіалів // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 63–72.

Виявлено специфіку перекладного науково-популярного серіалу та окреслено загальні підходи до його редагування. Досліджено роль редактора на всіх етапах створення перекладу науково-популярного серіалу, зокрема, під час: 1) усебічного аналізу першоджерела задля з'ясування особливостей твору, важливих для подальшого опрацювання тексту; 2) написання перекладу та його редагування; 3) запису аудіодоріжки (назвучування).

The specifics of popular science television series are revealed and the general approaches to editing of this kind of products are outlined. The role of the editor at all stages of the creation of the translation for popular science television series is examined, in particular, during: 1) comprehensive analysis of the original product in order to find out its features that are important for the further work on the text; 2) creating the translation and its editing; 3) recording the audio track (voice-over).

It is indicated that only the mutual work of the editor and the rest of the team involved in the creation of the adequate translation can ensure the high-quality translation of popular science television series, because only the combination of the talents of all participants produces a perfectly recreated product that the Ukrainian audience will fully apprehend.

One of the editor's main tasks is to ensure the adequacy of the translation to the original product. It lies in the full transfer of main content, shape, emotionally-evaluative and aesthetic components of the original product by means of a different language while maintaining a balance between the whole and the particular, and provides an equal understanding of both explicit and implicit information in the original text and its translation. The connection between the translation and its audience must be the same that existed between the original product and its recipient.

It is concluded that the editor's participation is important at every stage of creating the adequate translation of popular science audiovisual product, from the first viewing of the original product to the audio editing of the translation. This optimizes the work of the whole team and provides an opportunity to correct errors immediately after they occur, allowing to get quality results without the necessity to make changes in text and audio track repeatedly.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 22 назви.

УДК 32.019.5

Фіялка С. Б. Новини сепаратистських інтернет-медіа в інформаційній війні проти України // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 73–87.

Досліджено медійну політику терористичних угруповань, яка стала одним з інструментів ведення гібридної війни в Україні. Виділено тематичні групи новин, що становлять звичний порядок денний сепаратистських новинних сайтів: гіперболізація економічних, політичних, соціальних та інших негараздів в Україні; «криваві злочини» українських «карателів»; деморалізація Збройних сил України (суїциди, низький рівень військової дисципліни); «досягнення» самопроголошених республік, «подвиги» ополченців; повідомлення про успіхи Росії в економіці, зовнішній політиці тощо; критика США; негатив про ставлення в Україні до бійців АТО та волонтерів; критика ставлення в Україні до внутрішніх переселенців, російської мови. Обґрунтовано необхідність та запропоновано напрями інформаційно-роз'яснювальної роботи серед населення, виховних, просвітницьких заходів, які б об'єднували українське суспільство навколо ідеї української державності.

This article deals with the media policy of terrorist groups, that has become one of the tools of the hybrid warfare in Ukraine. The separatist's sites rusvesna.su, novorosinform.org, <http://antifashist.com> and www.dnr-news.com are investigated. The news groups that make up the usual order of the day of the separatist news sites are emphasized: exaggeration of the economic, political, social and other problems in Ukraine; 'Bloody crimes' of Ukrainian 'chasteners'; demoralization of the Armed Forces of Ukraine (suicides, low level of military discipline); the achievements of self-proclaimed republics, separatist's feats; reports on Russian successes in the economy and foreign policy; US criticism; negative attitude to soldiers and volunteers in Ukraine; negative attitude to the internally displaced people in Ukraine, Russian language, and Christian values.

The Ukrainian society has to improve the culture of news consumption, which is the ability to analytically select, check, compare, evaluate, and decode them. Every citizen has to learn how to interpret, analyze, and evaluate texts, understand their essence, targeted focus, goals, reveal hidden value, and the impact of individual information.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 11 назв.

УДК 002.2(477)

Андрійчук М. Т. З історії становлення вітчизняної книгознавчої науки (XIX–початок XXI ст.) // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 88–109.

Розглянуто ретроспективу становлення історико-книгознавчих досліджень в Україні та українській еміграції від часу появи перших книгознавчих публікацій у XIX ст. до періоду формування дослідницьких книгознавчих установ, діяльності українських книгознавчих періодичних видань та окремих персоналій книгознавців у XX–XXI ст. Виділено основні етапи становлення українського книгознавства.

The retrospective of establishment of historical and book science researches in Ukraine and Ukrainian exile from the time of the first bibliological publications in the nineteenth century to the period of research bibliological institutions formation is considered. Also activity of Ukrainian bibliological periodicals and scientists in this field in the XX–XXI centuries is investigated. The main stages of Ukrainian bibliography formation are marked.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 84 назви.

УДК 070:001.89

Побідаш І. Л. Міжнародна конференція «Наукова школа Романа Іванченка» // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 110–114.

У статті йдеться про Міжнародну конференцію «Наукова школа Романа Іванченка», її завдання, учасників, секції, рубрики, плани на

майбутнє. Закцентовано на потребі подібних наукових заходів для вищого навчального закладу загалом, а також студентської молоді зокрема.

The article refers to the International conference 'Scientific School Roman Ivanchenko', its objectives, participants, sections, headings, plans for the future. The need for such research facilities for the university in general, and for the students in particular is accented.

Мова статті (укр.).

Бібл. : 2 назви.

Халіна О. В. Ламаючи стереотипи // Технологія і техніка друкарства. — К. : ВПІ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. — № 1(55). — С. 115–118.

Стаття присвячена привітанням з ювілеєм та огляду життєвих та наукових здобутків завідувача кафедри фінансово-економічної безпеки, обліку та оподаткування Української академії друкарства, доктора економічних наук, професора Андрія Михайловича Штангрета.

The article is devoted to congratulations on the anniversary and inspection of the life and scientific achievements of Head of the Department of Financial and economic security, of the Ukrainian Academy of printing, PhD, Professor Andrei Shtanhret.

Мова статті (укр.).